

## EL CASTIGO DEL TIRANO (ALC. 143 VOIGT)

HELENA RODRÍGUEZ SOMOLINOS

UNED

Un deteriorado fragmento de Alceo (Fr. 143 V.) parece hablarnos de una barbilla, de ceniza rociada y de un μάσλης, término que en Sapph. 39.2 denomina un tipo de calzado, pero puede designar también una *correa de cuero*:

4 ]..[  
δαμασ.[  
λάοις λυ.[  
τοῖς οὐκ[  
-  
ἤ μάλ' ἄξυ[  
πώγωνε[  
8 φοίταν δῆλ[  
περιστρόφιδ'.[  
-  
καπεπάδμ[  
θέρμαν σποδ[  
φοίταις ὄν π[  
12 μάσλητ[  
-  
γ[

Según la inteligente interpretación de W. Barner<sup>1</sup>, prácticamente la única que se ha intentado, el fragmento presenta primero una exhortación a luchar contra el tirano, después la descripción de los castigos que se le deben infligir: arrancarle la barba, hacerle mover la rueda de molino, rociarlo de ceniza caliente y azotarlo. Dichos castigos irían enumerados en infinitivos (como φοίτων) dependientes del adjetivo ἄξι[ος], que Barner reconstruye en el verso 5<sup>2</sup>. El fragmento 388 Page de Anacreonte constituye el principal apoyo a esta reconstrucción, al enumerar las torturas sufridas en otro tiempo por un personaje que después prosperó, entre ellas arrancarle la barba y azotarlo. Por otro lado se compara este fragmento con Archil. 79 Diehl = Hippon. 115 West y Adrados, como vemos de atribución discutida, en que se piden todo tipo de desgracias contra un perjuro.

El punto más frágil de esta argumentación es en mi opinión la interpretación de περιστροφήιδ', cuestión en que no parece haber común acuerdo<sup>3</sup>. La palabra περιστροφής sólo está documentada fuera de aquí con el significado de *puño de la rueda de molino* en Poll. 10.135 y con el de *utensilio de madera que gira, rasero* en Poll. 4.170 y 10.113. Como se puede ver, Barner toma el primero de estos dos significados para el término alcaico, lo cual no es del todo convincente. Según él como castigo el hombre haría girar la rueda de molino agarrándola del puño y andando (φοίτων) en círculo<sup>4</sup>. La primera objeción a esta idea está en que faltan otros testimonios para la tortura consistente en mover la rueda de molino. La comparación de Barner con el fragmento 389 de Alceo (μη μέγαν πᾶρι κνάφον +περιστείχειν ἓνα κύκλον+) resulta estéril pues, si nos atenemos a sus fuentes, no se refiere a ninguna situación similar, y en cualquier caso el texto está demasiado corrupto para extraer conclusiones<sup>5</sup>. Por otro lado, los sentidos posibles del término son múltiples, tantos como nociones posee el verbo στρέφω (*girar, girar sobre sí mismo, rodear, retorcer*, etc.)<sup>6</sup>. El

<sup>1</sup> *Neue Alkaios-Papyri aus Oxyrrhynchus. Spudasmata XIV*, Tubinga-Hildesheim 1967, p. 30 ss.

<sup>2</sup> En general se acepta la conjetura de Lobel ἄξι[ρος] *sin afeitar*, adjetivo conocido fuera de aquí únicamente por Hsch., pero con sentido activo: ἄξιρον. ἄξιμον. ἀμβλύ.

<sup>3</sup> El *Suplemento a LSJ*, Oxford 1968, lo considera de sentido dudoso.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, p. 35: «der Mann soll zur Strafe die Walkermühle drehen (wobei er den Griff fasst und im Kreise geht; in der Lücke stand vielleicht eine Form wie ἔλων)».

<sup>5</sup> La interpretación de κνάφος, normalmente *cardencha*, como *instrumento de tortura* en Alceo procede de C. MASTRELLI, *La lingua di Alceo*, Florencia 1954, p. 39, pero como digo va contra el testimonio de las fuentes. Por otro lado dicho fragmento 389 ha sido también atribuido al cómico Alceo (Fr. 35 Kassel-Austin).

<sup>6</sup> Precisamente HAMM, *Grammatik zu Sappho und Alkaios. Abh. Berl.* 2, 1957, p. 53. §111c puso en relación nuestro término con περιστροφή (ἄστρων) *el curso de los astros* en S. Fr. 432.8, lo cual parece poco apropiado. Por otro lado el dim. περιστροφίδιον, *hapax* incluido en *LSJ* como nombre de una prenda de vestir en una inscripción de Delos (*BCH* 29, 1905, p. 432, IV a.C.), que

sentido de *puño de la rueda de molino* resulta excesivamente técnico, y el hecho de estar documentado sólo en Pólux hace poco probable que sea el mismo que utilizó Alceo. Contra esto se podría argumentar que Pólux recoge otros términos alcaicos raros<sup>7</sup>, pero a diferencia de lo que sucede con *περιστροφίς*, en todos estos casos atribuye dichas glosas al poeta.

En nuestra opinión se hace necesario buscar un significado distinto, para lo cual creo que es oportuno seguir el camino iniciado por Mastrelli en su libro sobre la lengua de Alceo<sup>8</sup>.

En su glosario de términos alcaicos, Mastrelli presenta la división de palabras *περι στρόφιδ'*, considerando que este último término tiene el mismo significado que *στροφίς* en E. *Andr.* 718, una *banda* o *cinta*. Sin embargo, esta lectura no carece de problemas, aludidos por Barner antes de exponer su interpretación.

En primer lugar, no se ve muy bien qué función podría tener dicha banda en medio de una descripción de torturas, aun dejando de lado el hecho de que en Eurípides, único testimonio conocido de la palabra *στροφίς*, ésta sea un adorno femenino.

Pero el problema principal reside en la interpretación de *περι*, silenciada por Mastrelli. Según comenta Barner es muy improbable, por su posición a principio de verso, que se trate de una preposición en anástrofe a un término no conservado de la línea anterior<sup>9</sup>. Por ello sugiere de pasada que sería mejor considerarlo un preverbio en tmesis<sup>10</sup>. Realmente el papiro presenta la acentuación *περι*, lo cual en mi opinión constituye un apoyo claro a la idea del preverbio en tmesis, ya que la misma acentuación *περι* presenta el papiro en Alc. 130b.18 *περι δὲ βρέμει ἕχω*. Esta interpretación se ve apoyada por diversos datos léxicos, contextuales y fraseológicos:

En Eurípides *στροφίς* da nombre claramente a una *banda*, como el diminutivo *στροφίσκος* en una inscripción de Priene<sup>11</sup> o el término más frecuente *στρόφον*. Éste denomina la *banda* que llevan en torno a la cabeza o al pecho

---

podría abrir una nueva vía de interpretación de *περίστροφίς*, resulta ser palabra fantasma, pues la edición de *ID* 104-26 bis. C. 2 lo suprime.

<sup>7</sup> *Χιροπόδαις*, *γαστρῶν* en Alc. 429, *ἄνητον* en Alc. 362, *κύπρος* en Alc. 417A.

<sup>8</sup> *Op. cit.*, p. 68.

<sup>9</sup> La anástrofe está documentada en papiros de los lesbios, frente a lo que dice Barner en la p. 35, en *Sapph.* 44Aa.6 *ὄρεών κορόφαις' ἔτι* a final de verso, con la misma acentuación en el papiro.

<sup>10</sup> C. GALLAVOTTI, *Saffo e Alceo II*, Nápoles 1957<sup>2</sup>, p. 85 presenta *περι στρόφιδ'* [, aunque no comenta el pasaje.

<sup>11</sup> *IPr.* 202.13 (11 a. C.).

tanto las mujeres como diversos cargos y sacerdotes<sup>12</sup>. Respecto a στρόφος, por el contrario, cabe la duda de si en el *h.Ap.*, Esquilo y Aristófanes significa *cinta* o *cordón*, si bien me inclino por lo segundo<sup>13</sup>.

El mismo término στρόφος significa *cordón* del zurrón ya en Homero<sup>14</sup>, y *cuerda*, *soga* en general en Hdt. 4.60, *IG* 2<sup>2</sup>.1631.336 (IV a.C.), *Vitr.*1.3.6, etc. El mismo sentido tienen στροφέιον y el compuesto περίστροφος en un pasaje de Jenofonte, *X. Cyn.* 2.6, cf. *Poll.* 5.29.

Como vemos en el primer grupo de palabras, que significan *banda* o *cinta*, la noción predominante es la de algo que *gira en torno a*, es decir *que rodea*; como στρεπτός *collar* desde Heródoto<sup>15</sup>. Por el contrario, en los términos que significan *cuerda* o *cordón* parece ser la de *retorcer*<sup>16</sup>. Como sucede con στρόφος el mismo término puede reflejar, incluso al mismo tiempo, ambas nociones. Si aceptamos, como parece sensato, que el pasaje de Alceo describe una serie de castigos y torturas posibles para el tirano, lo más adecuado es dar a στρόφις, como diminutivo de στρόφος, el significado de *cuerda* o *lazo* atado al cual el personaje debería ir andando (φοίταν) ante la vista de todos. Lo más probable es que se quisiera poner la cuerda en torno al cuello, lo cual constituye un castigo tradicional ampliamente documentado<sup>17</sup>. Además, disponemos de un paralelo muy cercano, en contexto muy similar, en la misma obra de Alceo. Así, en el comienzo del conocido fragmento 298, en que antes de narrar el sa-crilegio de Ajax el poeta pide castigo para Pítaco, se puede ver que además de

---

<sup>12</sup> Utilizada por mujeres aparece en *Pherecr.* 106, *Ar. Lys.* 931, *Th.* 139, 225, *Fr.* 647, *IG* 2<sup>2</sup>.1388.19, etc.; por sacerdotes en *Philoch.* 141B, *Plu. Arat.* 53, *Arr. Epict.* 3.21. 16, *IG* 2<sup>2</sup>.1511.3; *Pasos* 5.81 (11 a. C.), *IG* 5(1).1390.179 (Andania I a. C.), *SIG*<sup>3</sup> 869. 21 (Eleusis), etc. y finalmente como atributo del gimnasiarca de Alejandría en *Act. Ap.* 113.3.5; cf. στροφιούχος epíteto de Her-mes en *Orph. H.* 28.5.

<sup>13</sup> Para A. *Th.* 872 ὀπόσαι στρόφον ἐσθήσιν περιβάλλονται, *LSJ* dan la traducción de *womens' girdle*, pero la comparación con *h. Ap.* 122 y 128 hace más bien pensar en un cordón, puesto a la cintura sobre el vestido. En *Ar. Fr.* 332 Kassel-Austin el sentido es menos claro; En *A. Suppl.* 457 ἔχω στρόφους ζώνας τε, συλλαβῆς πέπλων es también sin duda *cordón*, opuesto a ζώνη *cinta*, *faja*, *ceñidor*, aunque hay quien prefiere la lectura de los manuscritos στρόβους.

<sup>14</sup> En la expresión ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἄορτήρ (*Od.*13.438, 17.198, 18.109), frase que se puede entender de dos formas: 1) considerando que στρόφος es sustantivo y ἄορτήρ tiene función adjetival, significando *para colgar* (el zurrón); 2) considerando que στρόφος es adjetivo *retorcido* y modifica a ἄορτήρ *correa*, *cuerda*.

<sup>15</sup> Hdt. 9.80, σ. περιανχένιος Hdt. 3.20, 3.22.

<sup>16</sup> Cf. νευρή νεόστροφος en *Il.* 15.469.

<sup>17</sup> V. últimamente el volumen colectivo *Le châtiment dans la cité. Supplices corporels et peine de mort dans le monde antique*. Table ronde organisée par l' Ecole française de Rome avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique (Rome 9-11 novembre 1982). Collection de l' Ecole française de Rome 79. Ecole française de Rome, 1984, y en especial la contribución de N. Loraux, «Le corps étranglé. Quelques faits et beaucoup de représentations», p. 195 ss.

lapidar al tirano se le quiere ahorcar o echar la soga al cuello ...περβάλλον- [τ' ἄν]νάγκα-<ι> [ ]χενι λαβολίωι<sup>18</sup>. Un escolio al margen del papiro explica ἄνἀγκη como ἀγχόνη *soga*, pero este sentido se encontraría aislado frente al más abstracto de *castigo corporal, violencia, tortura*, por lo que, como dice Tarditi, es el nexa con [αῦ]χενι lo que hace que ἄνἀγκα indique la acción de echar la soga al cuello<sup>19</sup>. En el fragmento que discutimos, por el contrario, el instrumento aparece expresamente mencionado, como creo, en στρόφις.

La consideración de περί como preverbo en tmesis<sup>20</sup> apoya también esta interpretación, pues para la acción de echar o poner una atadura en torno a una persona o a su cuello, se utilizan normalmente en griego, como vemos también en el fragmento 298 de Alceo, compuestos con preverbo περι-, siendo los más frecuentes περιβάλλω y περιτίθημι. Lo más probable es que en algún lugar de la parte perdida tras στρόφιδ' apareciera una forma simple de βάλλω o quizá de τίθημι. Se pueden aducir diversos paralelos: A. *Pr.* 52 τῷδε δεσμῶ περιβαλεῖν, E. *Ba.* 1021 ὦ Βάκχε, θηραγρευτῶ Βακχῶν... περιβαλε βρόχον θανάσιμον, cf. I. *BI* 7.250 βρόχον γὰρ αὐτῷ περιβαλὼν τις πόρρωθεν ἔμελλεν ἐπισπάσειν. En estos tres ejemplos el instrumento utilizado va en acusativo, constituyendo el complemento directo del verbo. En otra construcción frecuente el instrumento aparece en dativo instrumental: Hdt. 4.60, al describir los sacrificios entre los escitas, utiliza la expresión βρόχῳ περιτὶ ὄν ἔβαλε τὸν ἀνχένα, también con tmesis, refiriéndose al cuello del animal sacrificado, cf. en v. pas. I. *BI* 7.154 βρόχῳ δὲ περιβληθεῖς... ἔσυρετο. En un empleo figurado de Esquilo (*Pers.* 748), Darío reprocha a su hijo el haber intentado someter al Helesponto como a un esclavo, πῆδας σφυρηλάτοις περιβαλὼν, donde no se trata exactamente de una cuerda, sino de unos grilletes. En realidad el verbo περιβάλλω se utiliza por extensión con otro tipo de instrumentos de castigo o con abstractos designando el castigo, como sucede en Alc. 298.2. Por su parte el verbo περιτίθημι se documenta escasamente con complemento directo de instrumentos de castigo<sup>21</sup>, pero es muy frecuente-

<sup>18</sup> Así en la edición de Voigt. En el v. 3 [αῦ] χενι parece el suplemento más probable, si bien hay quien ve problemas por el hiato con el final del verso anterior. Cf. A.M. van ERP TAALMAN KIP, «Aïax and Kassandra», en A.M. VAN ERP TAALMAN KIP, J.M. BREMER, S.R. SLINGS (edd.), *Some recently found Greek poems. Text and Commentary. Mnemosyne Suppl.* 99, Leiden 1987, p. 106.

<sup>19</sup> G. TARDITI, «L' ἀσέβεια di Aiace e quella di Pittaco». *QUCC* 8, 1969, p. 90. Cf. también la *editio princeps* de R. MERKELBACH, «Ein Alkaios-Papyrus». *ZPE* 1, 1967, p. 81 ss., y VAN ERP TAALMAN KIP, en *op. cit.*, p. 105 ss.

<sup>20</sup> La tmesis es frecuente en Alceo: 10.4, 70.9, 129.3, 140.11, 298.26, 338.5, 338.6, 346.2, 359.4, 362.3, 367.2, 376, 377.

<sup>21</sup> El sinónimo ἀμφιτίθημι está por ejemplo en Sol. 3.33 τοῖς ἑδύκοισ' ἀμφιτίθησι πῆδας.

mente utilizado, como en los mismos poetas lesbios, para la acción de poner o ponerse coronas o collares en torno al cuello: Alc. 362.2 *περὶ ταῖς δέραισ<ι> περθέτω... ὑπαθύμιδάς τις*, Sapph. 81.4 *σὺ δὲ στεφάνοις, ὦ Δίκα, πέρθεσθ'... φόβαισιν*, Sapph. 94.14 *π<ε>ρεθήκα<ο> καὶ ... ὑπαθύμιδας ... ἄμφ'... δέρα*.

En nuestro fragmento *στρόφιδ'* esconde seguramente un acusativo, aunque no se puede desechar la posibilidad del dativo. El paralelo de Alc. 298 poco puede ayudar, pues el estado fragmentario del papiro impide ver con claridad la construcción sintáctica, y se duda entre reconstruir un dativo [ἄν]άγκα<ι> o un acusativo [ἄν]άγκα<ν>, forma esta última que me parece preferible<sup>22</sup>.

---

<sup>22</sup> Desde la edición de Merkelbach se suele preferir el dativo. El acusativo, propuesto por W. LUPPE («'Ανάγκα im Kölner Alkaios», *ZPE* 33, 1979, p. 29 s.), por un lado evitaría el hiato entre los vv. 2 y 3, por otro explicaría de forma idónea el acusativo del escolio: *τὴν ἀγγόντην οὐρανὸς εἴρηκε δεσμῶ* (-όν Page), *τὴν ἄν(α)γγήνην*. Hay también quien como D. PAGE (en MERKELBACH, loc. cit.) acepta la lectura del papiro [ἄν]άγκᾱ como nominativo singular, cf. H. LLOYD-JONES, «The Cologne Fragment of Alcaeus», *GRBS* 9, 1968, p. 125 ss., y C. GALLAVOTTI, «Riconstruzione del nuovo carme di Alceo», *QUCC* 8, 1969, p. 83 ss. Sobre todo ello v. VAN ERP TAALMAN KIP, art. cit., p. 106 s.